

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КУЛЬТУРНО-БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Немис тилиндеги турмуш-тиричилик маданиятына тийешилүү жагдайларды туюнтуучу тилдик каражаттарды орус тилине которуу өзгөчөлүктөрүнө байкоо салууга бул макала арналган. Тил – бул маданий, дүйнө таануу, психологиялык туюмдардын чагылдыруучу өзгөчө система, ошондуктан ар бир тилде «так которулбаган» туюмдар, б.а. тилдик каражаттар болушары бышык.

Котормочунун билим деңгээлине жана иши тажрыйбасына карата котормонун ар кандай ыкмасын колдонуу мүмкүн экени да көз жаздымында калган жок.

В данной статье рассматриваются особенности и основные типы перевода немецких культурно-бытовых реалий на русский язык. Язык – это специфическая система, отражающая культурное, ментальное и психолингвистическое пространство нации, поэтому неудивительно, что в каждом языке существуют «непереводимые» понятия, то есть слова-реалии.

Самыми распространенными способами перевода слов-реалий являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод.

Следует также отметить зависимость выбора приема перевода реалии от опыта переводчика и его знания о получателе текста.

There are considered the characteristics and the main methods of German cultural and life realities translation in Russian language. Language is the specific system reflecting cultural, mental and psycholinguistic space of the nation; therefore it is no wonder, that in each language there are "untranslatable" concepts, i.e. words-realities.

The most widespread ways of translation of words-realities are the transliteration, transcription, tracing, the descriptive translation, the approached translation and transformational translation.

It is necessary to note that a choice of translation method of a reality depend on translator experience and his knowledge of the text recipient.

Как лингвистическое явление реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Этот пласт лексики охватывает огромное количество слов: от названий различных предметов повседневного обихода до описания различных праздников и обрядов. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия

языка и культуры. Специалисты все больше внимания уделяют социальной стороне языка, которая непосредственно отражает его взаимодействие с жизнедеятельностью народа, на нем говорящего.

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выраженных в исходном тексте, – это несовпадение круга значений, свойственных единицам исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), чему и посвящена данная статья.

Л.С.Бархударов отмечает, что все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух пунктов можно свести к трем основным:

- 1) полное соответствие;
- 2) частичное соответствие;
- 3) отсутствие соответствия /1; 74/.

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единице одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. Под безэквивалентной лексикой они понимают «слова, служащие для выражения понятий, отсутствующие в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры **А** и отсутствующим в культуре **В**, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» /2; 53/.

При этом отмечается, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводаемость на другие языки с помощью постоянного соответствия, их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Но это не означает то, что они совсем непереводаемы.

Само собой разумеется, что возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает знание действительности, изображенной в переводимом произведении. За этими знаниями, как в страноведении, так и в сопоставительном языкознании и теории перевода закрепилось определение «фоновых». Фоновые знания – это «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором развертывается картина жизни другой страны, другого народа» /3; 146/.

Фоновые слова представляют собой значительный интерес при исследовании сложного взаимодействия языка и культуры.

Для теории и практики перевода большое значение играет одна из групп фоновых знаний – та, которая относится к явлениям, специфическим для иной культуры, иной страны, и необходима читателям переводимого произведения, чтобы без потерь усвоить в деталях его содержание. Такой частью фоновых знаний являются слова-реалии. В лингвистике существует несколько определений реалий.

Согласно определению О.С.Ахмановой, реалии – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» /4; 381/.

По определению Г.Д.Томашина, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» /5; 13/.

Таким образом, исследователь включает в понятие реалии наименования отдельных предметов, понятий, явлений быта, культуры, истории данного народа или данной страны. Как видно из определения, Г.Д.Томашин дает определение реалии в значении знака реалии-предмета, не затрагивая вопрос о переводе таких культурно-маркированных единиц.

На наш взгляд, наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С.Влахов и С.Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» /6; 55/.

Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов-реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации. Реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит.

Процесс коммуникации между писателем и его читателем имеет свои особенности. Участники дискурса отдалены друг от друга в пространстве и во времени. Даже тогда, когда читатель читает художественное произведение на русском языке, ему не всегда удается адекватно воспринять ту или иную авторскую посылку, тончайшие оттенки авторской мысли и авторских замыслов. Между писателем и читателем встает еще одна лингвокреативная личность, которая выполняет роль передатчика идей, мыслей, ощущений и настроений писателя. Переводчик должен как можно точнее и адекватнее донести до читателя авторскую информацию.

Художественный перевод является одним из наиболее эффективных и популярных видов межнациональных контактов. Поэтому как явление эстетическое, литературное, языковое он требует бережного и внимательного отношения к литературным достоинствам. Нельзя не согласиться, что переводчику художественных текстов общество как бы отводит роль посредника в адаптации исходного знака к условиям иноязычной культуры. Сообразно с этим актуальной проблемой художественного перевода является проблема переводимости, которая непосредственно связана с такими проблемами, как переводимость непереводаемого и воспроизведение национальных особенностей оригинала.

Основных трудностей передачи реалий при переводе две:

- 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта);
- 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит – ее национальную и историческую окраску.

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы и не принимая во внимания другой. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод. Рассмотрим каждый из этих приемов подробнее.

1. При транслитерации передается средствами ПЯ графическая форма слова ИЯ, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов и т.д.

Например: *Im Spiegel kann man immer verschiedene Artikel über die internationale Lage und über die Wissenschaft finden.* – В немецкой газете «Шпигель» всегда можно найти различные статьи о международном положении и о науке.

В настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде. Это вполне обосновано – передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранного языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными.

2. Калькирование – передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ.

Например: *Die Volkskammer bestimmt die Normen der Wechselbeziehung von den Bürgern, Gemeinschaften und den Staatsorganen.* – Народная палата (парламент ГДР) определяет нормы взаимоотношений граждан, объединений и государственных органов.

Данный способ имеет такой же недостаток, как и первый.

3. Описательный («разъяснительный») перевод. Этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления.

Например: *Die Kinder spielten den ganzen Tag auf der Straße Puff.* – Целый день дети играли на улице в паф (немецкая игра в кости).

Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Это дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод.

4. Приближенный перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющий в ПЯ точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Часто

функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений.

Например: *Er hat ein paar Pfund Zwiebeln gekauft.* – Он купил немного лука.

5. Трансформационный перевод. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями.

Например: *Die Freunde waren am letzten Samstag in der Kneipe und haben Mumme getrunken.* – В прошлую субботу друзья были в баре и пили пиво. (*Mumme* – *Braunschweiger Bier*)

Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что реалии каждый раз ставят переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи.

Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

- 1) от характера текста;
- 2) от значимости реалии в контексте;
- 3) от характера самой реалии, ее места в лексических системах ПЯ и ИЯ;
- 4) от самих языков – их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции;
- 5) от читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника).

Следует также отметить зависимость выбора приема перевода реалии от опыта переводчика и его знания о получателе текста. Это в большей степени касается перевода реалий, имеющих регулярные соответствия в языке перевода. Однако, остановив свой выбор на определенном приеме, переводчик должен понимать, что он несет перед автором и получателем перевода полную ответственность за свою деятельность.

В настоящее время происходит непрерывный обмен между различными, не похожими друг на друга культурами. В языке появляется новая лексика, которая может быть полностью либо частично не понятна носителю языка. Поэтому культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на другие языки.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 2005.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 2002.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 2002.

- 4.Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Эдиториал УРСС, 2004.
- 5.Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. – М.: ИЯШ., 2007.
- 6.Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2006.